Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 7/2023

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA *2024-2027*
(skrajne daty)
Rok akademicki 2025-2026

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka – (język angielski) teksty popularnonaukowe
Kod przedmiotu*	TTRAP
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny, Instytut Lingwistyki Stosowanej
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom studiów	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr III
Rodzaj przedmiotu	przedmiot do wyboru
Język wykładowy	język angielski
Koordynator	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	

***** *-opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt. ECTS**
III		30							3

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej
X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) zaliczenie z oceną

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka na poziomie B2

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Doskonalenie podstawowych kompetencji przekładu pisemnego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski w oparciu o szerokie spektrum tekstów popularno-naukowych.
C2	Nabycie i doskonalenie umiejętności analizy tekstu pod kątem tłumaczenia (z uwzględnieniem specyfiki gatunkowej). Uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, różne metody i procedury tłumaczeniowe oraz perspektywę odbiorcy.
C3	Doskonalenie kompetencji języka ojczystego i języka angielskiego w zakresie stylistyki, w szczególności stylistyki języka popularno-naukowego.
C4	Nabycie i doskonalenie umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy i umiejętności oceniania ich wiarygodności.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych [1]
EK_01	Student/Studentka w zaawansowanym stopniu zna metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów popularnonaukowych. Student zdaje sobie sprawę z odrębności i cech charakterystycznych tekstów popularnonaukowych i z możliwości zastosowania różnych strategii i technik tłumaczeniowych w tego typu tekstach. Student włada zaawansowanym słownictwem z dziedziny problematyki społecznej, gospodarczej, polityki i nauki.	K_W04
EK_02	Student/Studentka w zaawansowanym stopniu zna podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka angielskiego w ramach kierunku studiów oraz języka polskiego w aspekcie porównawczym.	K_W06
EK_03	Student/Studentka w zaawansowanym stopniu zna różne rejestry i style języków studiowanych w ramach kierunku studiów, oraz ma potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie własnych myśli i poglądów.	K_W 08
EK_04	Student/Studentka w zaawansowanym stopniu umie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem rożnych źródeł (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych).	K_U07
EK_05	Student/Studentka umie dokonać przekładu tekstów popularnonaukowych na zaawansowanym poziomie z języka polskiego na język angielski i odwrotnie z przeznaczeniem dla	K_U08

[1] W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	określonych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych.	
EK_06	Student/Studentka umie porozumiewać się na zaawansowanym poziomie ze specjalistami w celu prowadzenia wymiany informacji i poglądów na tematy z zakresu lingwistyki stosowanej w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim, z użyciem specjalistycznej terminologii oraz z wykorzystaniem różnych środków komunikacji.	K_U10
EK_07	Student/Studentka prawidłowo posługuje się wymaganymi w pracy tłumacza systemami normatywnymi oraz wybranymi normami i regułami (prawnymi, zawodowymi, moralnymi) w celu rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych.	K_K01
EK_08	Student/Studentka przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza.	K_K05

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu - nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Omówienie celu zajęć i warunków uzyskania zaliczenia oraz kryteriów oceny prac pisemnych. Specyfika przekładu popularno-naukowego.
Przekład popularno-naukowy jako transfer interkulturowy oraz jako adaptacja.
Typy tłumaczenia, metody i procedury tłumaczeniowe w przekładzie popularno-naukowym. Charakterystyka przekładu popularn-naukowego.
Przekładalność i nieprzekładalność; błędy tłumaczeniowe w przekładzie popularno-naukowym.
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu *The Economist* (problemy społeczne, polityczne, ekonomiczne i cywilizacyjne).
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu *Forbes* (problemy ekonomiczne i społeczne).
Tłumaczenie i analiza tekstów z *National Geographic* (ekologia i środowisko).
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu *Newsweek* (problemy cywilizacyjne i polityczne).
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu *Reader's' Digest* (problematyka zakresu nauk ścisłych, problematyka społeczna i artystyczna).
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu *Kaleidoscope* (kultura i sztuka oraz podróże).
Powtórzenie głównych zagadnień i treści.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia:
- praca indywidualna,
- praca w parach,
- praca w grupach,

- wspólna analiza, korekta tekstu i jego ocena,
- krytyczna dyskusja nad propozycjami przekładu,
- elementy konwersatorium,
- samodzielne przygotowanie tłumaczeń w domu.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	TŁUMACZENIE	ĆW.
EK_ 02	TŁUMACZENIE	ĆW.
EK_03	TŁUMACZENIE	ĆW.
EK_04	TŁUMACZENIE	ĆW.
EK_05	TŁUMACZENIE	ĆW.
EK_06	TŁUMACZENIE	ĆW.
EK_07	TŁUMACZENIE	ĆW.
EK_08	TŁUMACZENIE	ĆW.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

OCENA ZALICZENIOWA USTALONA JEST NA PODSTAWIE OCEN CZĄSTKOWYCH Z PRAC PISEMNYCH-TŁUMACZEŃ W SEMESTRZE. ZALICZENIE NA OCENĘ DOSTATECZNĄ JEST OD 60% MOŻLIWYCH DO UZYSKANIA PUNKTÓW. POZOSTAŁE OCENY W SYMETRYCZNYCH PRZEDZIAŁACH PROCENTOWYCH.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	15
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	45
SUMA GODZIN	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

LITERATURA PODSTAWOWA:

Esquibel J. i M. Kizeweter (eds). 2011. *Manipulation in Translation*. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Psychologii Społecznej: Warszawa.

Wille L. i M. Pikor-Niedziałek (eds). 2014. *Specialist Languages in Use and Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego: Rzeszów.

Munday J. 2010. *Introducing Translation Studies*. Routledge: London.

Baker M. 1992. *In Other Words.* New York: Routledge.

House J. 2009. *Translation.* Oxford: Oxford University Press.

Bołtuć M. 2016. *Lost in Translation: Linguistic Creativity in Popular-Science Texts as Illustrated by National Geographic Texts.* Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Korzeniowska, A. i P. Kuhiwczak (1994) *Successful Polish-English Translation*. PWN.

Douglas-Kozłowska Ch. 2005. *Difficult Words in Polish-English Translation*. PWN.

Hejwowski, K. (2006) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.* PWN

Hrehovcik T. 2006. *Introduction to Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Burchanow, I. (2003) *Translation: Theoretical Prerequisites*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

BEDNAROVA-GIBOVA K. 2012. *NON-LITERARY AND LITERARY TEXT IN TRANSLATION*

Literatura uzupełniająca:

Bołtuć, M. 2016. *Lost in translation: Linguistic creativity in popular science texts as illustrated by National Geographic heads.* Rzeszow: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Trosborg A. 1997. *Text Typology and Translation*. John Benjamins: Amsterdam.

Wojtasiewicz, O. (2005) *Wstęp do teorii tłumaczenia*. TEPiS.

Gutt, E. (2004) *Dystans kulturowy a przekład*. Universitas.

Baker. M. (2001) *Translation Studies.* In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.

Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation.* London: Oxford University Press.

DUFF, A. (1989) *TRANSLATION*. OXFORD: OXFORD UNIVERSITY PRESS.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej